

Estrategia general de búsqueda bibliográfica: Cuarto paso: Traducción de la consulta al lenguaje documental

Autores

Amparo Muñoz Izquierdo, enfermera del Servicio de Investigación del Hospital General Universitario de Valencia.

Amparo Peiro Andrés, enfermera de la Unidad Coronaria del Hospital General Universitario de Valencia.

Correspondencia:

Amparo Muñoz Izquierdo, Hospital General Universitario de Valencia; Servicio de Investigación; Avda. Tres Cruces s/n. 46014 Valencia.

Contenido

Como ya vimos en el anterior artículo ("Enfermería en Cardiología" nº 18), la estrategia de la Búsqueda Bibliográfica (BB) supone la secuencia de cinco pasos:

1. Definición de la consulta inicial.
2. Preparación de la búsqueda.
3. Selección de las fuentes.
4. Traducción de la consulta al lenguaje documental.
5. Recuperación de la información.

Posiblemente el más complicado sea la traducción de la consulta al lenguaje documental, para poder realizar adecuadamente esta tarea es necesario tener definida la pregunta a investigar¹.

La investigación no debe entenderse como el intento de responder a una pregunta partiendo de cero, sino que se enmarca en el conjunto de conocimientos científicos existentes. Es fundamental una adecuada revisión bibliográfica. Esta permite observar:

- Cómo han abordado el problema otros investigadores.
- Qué métodos, variables e instrumentos de medida han utilizado.
- Qué problemas han aparecido en su ejecución.

The Bibliographical Research (BR) aims at identifying a group of documents where we can find all the data we need to know about the issues which bear some relevance to the following topics: the construction of targets in our research, the development of our investigation and the conclusions we can draw.

All words, sentences or any other alphabetical or numerical presentation which indicate the content of the documents (chart 1) are known as indexing terms and they allow us to identify and retrieve these documents later.

The indexing operation consists in retaining one or more notions which represent the content of a document. The assignation of terms to documents allows us to represent them thematically and facilitates the construction of the bibliographical research.

Nos ocuparemos de los términos de indización temáticos o de contenido que identifican los documentos de interés en nuestra investigación. Estos varían dependiendo de las bases de datos y los sistemas documentales consultados.

Si deseamos conocer los conocimientos existentes sobre cómo atender el dolor en nuestro pacientes, lógicamente uno de nuestros términos será **dolor** y otro **enfermería**, observar las diferencias que encontramos según la base de datos que consultemos que aparecen en el cuadro 2, cuando seleccionamos documentos que responden a los términos utilizados. Cuantos más términos empleemos más exhaustiva será nuestra búsqueda.

Los términos pueden ser:

- **Compuestos:** la frase nominal consta de más de una palabra.
- **Elementales:** constituidos por una única palabra.

En el lenguaje de indización, o lenguaje de documentación, entendido como el conjunto

controlado de términos necesarios para poder comunicarnos con la información contenida en los documentos, podemos encontrar términos correspondientes a dos categorías:

1. Términos preferentes: que se utilizan de forma conveniente para representar conceptos precisos y unívocos en el proceso de indización y búsqueda, son los descriptores, términos controlados o materias.

2. Términos no preferentes: estos no se asignan al documento cuando se indizan, pero pueden proporcionar puntos de acceso a los índices o lenguajes impresos y tesauros, y dirigir al usuario a la selección de descriptores a través de términos sinónimos.

Cuando los términos no forman parte de dicho lenguaje, pero son igualmente asignados a los documentos, se llaman **identificadores o términos no controlados**.

De esta forma podemos realizar el proceso de la indización partiendo de cuatro posibilidades:

1. A partir del texto del resumen (abstract).
2. A partir del título del documento.
3. Términos controlados.
4. Términos no controlados.

La selección de los términos también se hará en función de dos parámetros que son variables:

- **Sensibilidad** (exhaustividad). También denominada profundidad de la indización, viene dada por el número de términos asignados a cada documento.

- **Especificidad** (pertinencia). La precisión de un concepto particular del documento que se haya detallado exactamente por el término de indización.

Son importantes en el proceso de indización los tesauros. El tesoro supone que se señalan las relaciones conceptuales entre los descriptores y la existencia de un vocabulario de entrada formado por términos sinónimos o casi sinónimos a los descriptores. Además permite conocer qué términos están relacionados entre sí jerárquicamente, especificando si es un término más amplio o más específico que otro o si guarda alguna relación con éste.

Los tesauros nos ayudan porque reducen las posibles ambigüedades entre términos, indica cómo puede haberse indizado un documento sobre un tema.

Unos ejemplos los muestran los cuadros 3 y 4 donde podemos ver los descriptores Cuidados de enfermería (Nursing Care) y Dolor (Pain).

La realización de la BB supone emplear todos estos conceptos, pero para poderlos empezar recomendamos la utilización de las bases de datos CUIDEM, BDIE, consultar los posibles descriptores que podemos emplear, revisando el Tesoro al que podemos acceder a través de internet o consultado en la hemeroteca de nuestro lugar de trabajo y escribiendo los descriptores encontrados en los espacios reservados a "texto completo" en **CUIDEM** y "cualquier campo" en **BDIE**. Reiteramos nuestro ofrecimiento a ayudaros en esta tarea.

Bibliografía

1. Muñoz M^aA, Peiro M^aA. Publicación de un artículo original I: Preparación de un artículo original. I Preparación del artículo. N^o 18 Enfermería en Cardiología. Tercer cuatrimestre 1.999.
2. Losilla JM, Capdevila J. Documentación científica y elaboración de trabajos de investigación. Barcelona (Bellaterra): Universitat Autònoma de Barcelona. Laboratori d'Estadística Aplicada i de Modelització; 1999.

Cuadros

Cuadro 1: Campos que presentan las bases de datos

BASE DE DATOS CUIDEN
Título
Autor
Revista
Lugar
Fecha
Idioma
ISSN
Tipo de documento
Palabra clave
Texto completo

BASES DE DATOS BDIE *
Cualquier campo
Título
Autor
Lugar de trabajo
Fuente
Materia
Descriptores
Nº registro
Año
Tipo de documento

En estas dos bases de datos los términos pueden unirse por los operadores booleanos y las palabras han de acentuarse.

Oper. booleanos: AND=»&«, OR=»/«, NOT=»!»

La búsqueda es sensible a los acentos.

*Dirección de acceso por internet: www.isciii.es/investen/bdie

Continuación del cuadro 1: Campos que presenta las bases de datos

Ejemplo de PubMed
UI - 20104318
AU - Brown ST
TI - Assessment of nurses' attitudes and knowledge regarding pain management.
LA - Eng
MH - Adult
PT - JOURNAL ARTICLE
DA - 20000209
DP - 1999 May-Jun
IS - 0022-0124
TA - J Contin Educ Nurs
PG - 132-9
SB - N
CY - UNITED STATES
IP - 3
VI - 30
JC - HWD

AA - Author
EM - 200004
AB - Abstract
AD - Department of Adult Health Nursing, East Carolina University, School of Nursing, Greenville, North Carolina 27858-4353, USA.
PMID - 0010640072
LI - N
SO - J Contin Educ Nurs 1999
May-Jun;30(3):132-9

Cuadro 2: ejemplo de un documento recuperado en la BB con los términos Enfermería y dolor en la base de datos CUIDEM y en PubMed

CUIDEM
AU: Patterson, JW
TI: Ahuyentar el dolor fantasma
RE: Nursing
DF: 1995 abr; 13(4):44
ID: Español
TD: Protocolo y pautas de actuación
IS: 0212-5382
PC: Dolor; Amputaciones traumáticas; Angustia Registro 8 de 207
AU: Patterson, JW
TI: Ahuyentar el dolor fantasma
RE: Nursing
DF: 1995 abr; 13(4):44
ID: Español
TD: Protocolo y pautas de actuación
IS: 0212-5382
PC: Dolor; Amputaciones traumáticas; Angustia

bdie
N
1992.001

TITULO

Actitudes de enfermería frente al dolor y su tratamiento en el medio hospitalario

AUTOR

Castells Pujol C

FUENTE

Anales [del Fondo de Investigaciones Sanitarias], 1992

AÑO

1992

CENTRO DE REFERENCIA: M-BNCS

East Carolina University, School of Nursing, Greenville, North Carolina 27858-4353, USA.

PMID- 0010640072

LI - N

SO - J Contin Educ Nurs 1999 May-Jun;30(3):132-9

Cuadro 3: Ubicación del descriptor "Cuidados de Enfermería" (Nursing Care) en el MeSH* de la base de datos MEDELINE

PubMed

UI - 20104318

AU - Brown ST AU - Bowman J AU - Eason FR

TI - Assessment of nurses' attitudes and knowledge regarding pain management.

LA - Eng

MH - Adult MH - Drug Therapy/*standards MH - Female MH - Human MH - *Knowledge, Attitudes, Practice MH - Male MH - Middle Age MH - North Carolina MH - Nursing Staff MH - Pain/*drug therapy/*nursing

PT - JOURNAL ARTICLE

DA - 20000209

DP - 1999 May-Jun

IS - 0022-0124

TA - J Contin Educ Nurs

PG - 132-9

SB - N

CY - UNITED STATES

IP - 3

VI - 30

JC - HWD

AA - Author

EM - 200004

AB - (se presenta el contenido del resumen, que ha sido excluido)

AD - Department of Adult Health Nursing,

MeSH Tree Location 1:

All MeSH Categories
Analytical, Diagnostic and Therapeutic Techniques and Equipment Category
Therapeutics
Patient Care
Nursing Care
Home Nursing
Respite Care

MeSH Tree Location 2:

All MeSH Categories
Health Care Category
Health Care Facilities, Manpower, and Services
Health Services
Nursing Care
Emergency Nursing
Geriatric Nursing
Holistic Nursing
Home Nursing
Respite Care
Maternal-Child Nursing
Neonatal Nursing
Nursing, Practical
Obstetrical Nursing
Occupational Health Nursing
Oncologic Nursing
Orthopedic Nursing
Pediatric Nursing
Neonatal Nursing
Perioperative Nursing
Operating Room Nursing
Postanesthesia Nursing
Primary Nursing Care
Psychiatric Nursing
Rehabilitation Nursing

MeSH Tree Location 3:

All MeSH Categories
Health Care Category
Health Care Facilities, Manpower, and Services
Health Services
Patient Care
Nursing Care
Home Nursing
Respite Care

*Se accede a través de Internet <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/htbin-post/Entrez/meshbrowser?>

Cuadro 4: Ubicación del descriptor "Dolor" (Pain) en el MeSH de la base de datos MEDLINE

MeSH Tree Location 1:

All MeSH Categories

Diseases Category

Nervous System Diseases

Neurologic Manifestations

Pain

Arthralgia
Shoulder Pain
Back Pain
Low Back Pain
Facial Pain
Headache
Tension Headache
Neck Pain
Neuralgia
Pain, Intractable
Shoulder Pain

MeSH Tree Location 2:

All MeSH Categories

Diseases Category

Symptoms and General Pathology

Signs and Symptoms

Neurologic Manifestations

Pain

Abdominal Pain
Abdomen, Acute
Colic
Back Pain
Low Back Pain
Chest Pain
Colic
Earache
Facial Pain
Glossalgia
Headache
Tension Headache
Vascular Headache +
Neck Pain
Neuralgia
Pain, Intractable
Pain, Postoperative
Pelvic Pain
Shoulder Pain
Toothache

MeSH Tree Location 3:

All MeSH Categories

Psychiatry and Psychology Category

Psychological Phenomena and Processes

Psychophysiology

Sensation

Pain

Pain Threshold

MeSH Tree Location 4:

All MeSH Categories

Biological Sciences Category

Musculoskeletal, Neural, and Ocular Physiology

Nervous System Physiology

Sensation

Pain

Pain Threshold

Bibliografía

1. Muñoz M^aA, Peiro M^aA. Publicación de un artículo original I: Preparación de un artículo original. Enfermería en Cardiología. Tercer cuatrimestre 1.999, 18:37-40.
2. Losilla JM, Capdevila J. Documentación científica y elaboración de trabajos de investigación. Barcelona (Bellaterra): Universitat Autònoma de Barcelona. Laboratori d'Estadística Aplicada i de Modelizació; 1999.